

Second language learning

تعلم لغة ثانية:

- ❖ Foreign language (EFL) اللغة الاجنبية
- ❖ Second language (ESL) اللغة الثانية
- ❖ Acquisition اكتساب
- ❖ Learning تعلم
- ❖ Focus on method التركيز على الطرق
 - i. The Grammar-translation method. طريقة ترجمة القواعد.
 - ii. The Audio-lingual method طريقة اللغة الصوتية
 - iii. Communicative approaches منهج التواصل

A "foreign language" (learning a language that is not generally spoken in the surrounding community)

" لغة اجنبية" (تعلم لغة غير متحدث بها عموما في المجتمع المحيط)

Example: Japanese students in an English class in Japan are learning English as a foreign language (EFL)

: الطلاب اليابانيين في صف الانجليزية في اليابان يتعلمون اللغة كلغة خارجية.

A "second language" (learning a language that is spoken in the surrounding community).

" لغة ثانية" (تعلم لغة متحدث بها في الوسط المحيط)

Example: If those same students were in an English class in the USA, they would be learning English as a second language (ESL).

: لو كان هؤلاء التلاميذ في صف لغة انجليزية في الولايات المتحدة، لربما قد تعلمو اللغة كلغة ثانية.

In either case, they are simply trying to learn another language, so the expression second language learning is used more generally to describe both situations.

في كلا الحالتين، هم يحاولون تعلم لغة اخرى، لذلك مسمى " لغة ثانية" يستخدم بنطاق اوسع ليصف كلتا الحالتين.

اكتساب لغة: Acquisition and learning

The term acquisition is used to refer to the gradual development of ability in a language by using it naturally in communicative situations with others who know the language.

مصطلح اكتساب لغة يستخدم ليرمز الى التطور التدريجي في التمكن من لغة ما باستخدامها بشكل طبيعي في حالات التواصل مع الغير المتحدث بتلك اللغة.

The term learning applies to a more conscious process of accumulating knowledge of the features, such as vocabulary and grammar, of a language, typically in an institutional setting. (Mathematics, for example, is learned, not acquired.)

مصطلح التعلم ، يتطبق على عملية استيعابية يتم خلالها تجميع علوم الخصائص، كالمفردات و القواعد النحوية للغة ما، بشكل معتاد يكون هذا داخل مؤسسة .
(الرياضيات لاكتسب بل تعلم)

Activities associated with learning have traditionally been used in language teaching in schools and have a tendency to result in more knowledge "about" the language (as demonstrated in tests) than fluency in actually using the language (as demonstrated in social interaction)

النشاطات المرتبطة بالتعلم استخدمت تقليديا في تعليم اللغة في المدارس و قد كان لها الميول العالي لتنتج زيادة في المعرفة "حول" اللغة (كما مثلت في الاختبار) من ان السلاسة في استخدام اللغة بشكل حقيقي. (كما مثلت في التفاعل الاجتماعي).

Activities associated with acquisition are those experienced by the young child and, by analogy, those who "pick up" a second language from long periods spent in interaction.

النشاطات المرتبطة باكتساب اللغة هي التي مورست من قبل لاطفال في سن مبكر، مثل هؤلاء، الذين "التقطوا" لغة ثانية من خلال التفاعل و التواصل بها لمدة طويلة من الزمن.

Those individuals whose L2 exposure is primarily a learning type of experience tend not to develop the same kind of general proficiency as those who have had more of an acquisition type of experience.

الاشخاص الذين تعرضوا لتعلم لغة ثانية بشكل اساسي او اولي من خلال ممارسة تعليم اللغة يميلون لان لا يطوروا نفس النوع من المهارة العامة كالتي يملكها الذين اكتسبوا اللغة.

طريقة الترجمة- النحو:

The grammar–translation method:

The most traditional approach is to treat L2 learning in the same way as any other academic subject. Vocabulary lists and sets of grammar rules are used to define the target of learning, memorization is encouraged, and written language rather than spoken language is emphasized.

المنهج المتبع تقليديا هو معالجة تعليم لغة ثانية بنفس الطريقة التي تعالج بها المواد الاكاديمية الاخرى. لوائح المرادفات، و مجموعات القواعد النحوية تستخدم لتحديد اهداف التعليم، يشجع الحفظ، فيتم التركيز على اللغة المكتوبة بدلا من اللغة المتحدثة.

Communicative approaches:

منهج التواصل:

More recent revisions of the L2 learning experience can best be described as communicative approaches. They are partially a reaction against the artificiality of "pattern practice" and also against the belief that consciously learning the grammar rules of a language will necessarily result in an ability to use the language. Although there are many different versions of how to create communicative experiences for L2 learners, they are all based on a belief that the functions of language (what it is used for) should be emphasized rather than the forms of the language (correct grammatical or phonological structures). Classroom lessons are likely to be organized around concepts such as "asking for things" in different social settings, rather than "the forms of the past tense" in different sentences. These changes have coincided with attempts to provide more appropriate materials for L2 learning that has a specific purpose, as in "English for medical personnel" or "Japanese for business people."

المراجعات (التنقيحات) الحديثة لتجارب تعلم لغة ٢ توصف بالمناهج التواصلية communicative approaches . يعتبروا جزئيا ردة فعل معاكسة لل 'pattern practice' المصطنع و ايضا و معاكس للاعتقاد بان الممارسة التعليمية للنحو و قاعدة بالضرورة سوف تنتج عن القدرة لاستخدام اللغة. بالرغم من ان هنالك نسخ كثيرة مختلفة لكيفية خلق تجارب مناهج تواصلية للغة ثانية، جميعهم يركزوا على الاعتقاد بان وظائف اللغة (ماهي استخدامات ولما) يجب ان يركز عليها اكثر من اشكال اللغة (قواعد النحو الصحيحة و التركيبات الصوتية). دروس الصفوف على الاغلب تنظم حول مبدا " السؤال عن الاشياء" في مختلف المنظومات الاجتماعية، اكثر من " اشكال الفعل الماضي" في جمل مختلفة . هذه التغيرات اختصرت مع المحاولات لتوفير ادوات ملائمة لتعلم لغة ٢ ذات غرض محدد، كما في " اللغة الانجليزية للمؤهلات الطبية" او " اليابانية لاصحاب الاعمال"